

ARABE LVB
BANQUE ELVI
2024

1 – Le sujet

Sujet LVB : L'Exode climatique

Le dossier contenait cinq documents :

- Document 1 - التغير المناخي سيجبر ملايين الأشخاص على النزوح (le changement climatique va contraindre des millions de personnes à l'exode) , extrait de France 24.
- Document 2 - كيف يمكن لمنطقة الشرق الأوسط معالجة التحديات المناخية (comment la région du proche-orient peut-elle faire face aux défis climatiques), tiré du site du FMI
- Document 3 - Y aura-t-il un exode climatique ? Tiré de La Presse
- Document 4 - صورة لسدّ في المغرب , image d'un barrage asséché au Maroc, AFP
- Document 5- خريطة تبيّن حجم أضرار الكوارث الطبيعية , carte montrant les dégâts dus aux catastrophes naturelles dans le monde, Emergency Events Database

Le dossier traite du changement climatique et de ses conséquences dans le monde en général et de l'exode climatique dans le monde arabe en particulier.

- Les deux premiers documents sont complémentaires : le premier évoque les changements climatiques en Afrique et en Égypte qui poussent des millions de paysans à l'exil. Le second insiste davantage sur la région du Moyen Orient. Il esquisse des solutions.

- Le texte français parle des changements au niveau mondial ainsi que du statut de réfugié climatique.

- Les documents iconographiques montrent l'étendue des dégâts dûs au changement climatique.

2 – Barème, attentes du jury

Les critères d'évaluation ont été élaborés à partir de préconisations du CECR (Cadre Européen Commun de Référence pour les langues).

Le jury tient compte de l'appréciation générale, l'étendue, la cohérence, la correction de la langue, la description et l'argumentation. Certains critères ont été adaptés, sans en modifier le sens primaire, dans le cadre des objectifs de l'épreuve et afin de faciliter la correction objective.

Bien que les aspects formels soient essentiels dans la nouvelle épreuve, le caractère linguistique reste une priorité.

Question 1 : résumé analytique comparatif 30 % (40% contenu, 60% langue)

Question 2 : essai argumenté 50 % (40% contenu, 60% langue)

Thème : 20 % (grammaire, syntaxe, ponctuation / vocabulaire, registre, orthographe / restitution du sens, style, expression idiomatique)

3 – Remarques de correction, commentaires synthétiques

Cette année, le niveau général des candidats a été assez bon. Rappelons que la gestion du temps est primordiale pour la réussite de cette épreuve et que si certains candidats peuvent se permettre de rédiger la globalité de l'épreuve au brouillon avant de passer au propre, cela n'est peut-être pas la meilleure solution ; au risque de se trouver frustré de ne pouvoir terminer la copie.

Notons que pour l'ensemble des questions, ce qui est notamment évalué c'est l'aptitude du candidat à rédiger, dans une langue correcte et directement compréhensible, un texte cohérent et clairement articulé à l'aide de liens logiques et chronologiques simples et courants.

Pour la deuxième question, est essentiellement évaluée l'aptitude du candidat à exprimer de façon nuancée, logique et argumentée une opinion ou un avis, en présentant clairement, dans une langue correcte, aussi simple, précise et riche que possible, les avantages et les inconvénients d'une proposition, les points forts et les limites d'une prise de position personnelle.

Du point de vue tant orthographique que du soin, il est à noter la qualité parfois médiocre de certaines copies qui sont trop souvent difficiles à déchiffrer et obligent le correcteur à deviner plutôt qu'à lire le texte proposé. Un grand effort doit donc être consenti de la part des candidats qui se doivent de distinguer un « brouillon » d'une « copie au propre » qui sera à rendre au correcteur.

Sur l'ensemble des épreuves, quelques erreurs peuvent être relevées :

- Le verbe **قال / يقول** doit systématiquement être suivi de la particule **إنّ** et non pas de la particule **أنّ** contrairement à l'usage qui en est souvent fait.

- Du point de vue graphique la hamza demeure pour un certain nombre de candidats une question de choix hasardeux. Pourtant les règles qui l'accompagnent, bien que parfois ardues, doivent être maîtrisées et mises en pratique : il faut ainsi distinguer les différents supports de la hamza qui varient non seulement selon la voyelle qui l'accompagne mais aussi selon celle qui la précède : سَأَلُ / سُئِلَ / سُئِلَ : سَأَلُ / سُئِلَ / سُئِلَ
- Toujours à propos de la hamza : certains candidats notent la hamza même lorsqu'elle est instable (همزة الوصل)
- Il demeure certaines confusions entre voyelles brèves /longues ; certaines confusions récurrentes entre consonnes (gutturales, emphatiques/non emphatiques) ; la confusion -plus rare- entre le ت et le ة
- Quelques confusions entre ظ et ض
- Pour certains candidats le vocabulaire apparaît assez pauvre, avec un nombre important de périphrases, d'incorrections et de répétitions qui alourdissent la phrase.

Thème

C'est peut être l'exercice qui a été le moins bien réussi par les candidats, et ce pour plusieurs raisons :

- Le candidat doit distinguer la langue source (ici le français) de la langue cible (ici l'arabe) pour traduire les expressions de façon correcte. Pour être comprise au mieux, la traduction doit s'efforcer d'être plus « *cibliste* » que « *sourcière* ».
- Certaines consignes n'ont pas été respectées : les références du texte ont parfois été traduites. Le texte a été parfois aussi vocalisé.
- Certains liens logiques ne sont pas rendus en arabe ; c'est notamment le cas des termes «c'est d'ailleurs» dans le deuxième paragraphe à traduire qui a été rendu simplement par la conjonction de coordination « و » «et ».

4 – Conseils aux futurs candidats

Nous pouvons donc conseiller les candidats :

1. Lire et relire le texte original jusqu'à la compréhension du sens profond et intégral.
2. Choisir la terminologie de manière à ce qu'elle soit la plus proche possible de la terminologie initiale sans affecter le génie ou la logique de la langue d'arrivée.
3. Bien présenter les copies. Faire des phrases courtes et claires. Compliquer l'expression la rend plus confuse.
4. Éviter de reprendre la consigne en début de commentaire ce qui équivaut à un remplissage de mots sans contenu et aller directement à l'essentiel.
5. Garder un peu de temps pour se relire et se corriger.
6. Il faut également éviter les expressions figées, qui ne correspondent généralement pas au registre de l'examen.
7. Répondre à toutes les questions et de n'en négliger aucune.
8. Donner des exemples pertinents en lien avec l'aire géographique pour argumenter la réponse. Il faut profiter du vocabulaire déjà présent dans les articles si on décide de l'utiliser, mais sans paraphraser le texte.
9. Porter une attention particulière à l'orthographe, à la grammaire et à la syntaxe.
10. Porter une attention au soin, les copies doivent être lisibles pour le correcteur.